

# Mat

## Chapter 9

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

1 Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον, διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.  
-和 上了 -进入 船 渡过 -和 来到 -进入 -那 自己的 城  
[G2532](#) [G1684](#) [G1519](#) [G4143](#) [G1276](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4172](#)

耶稣上了船，渡过海，来到自己的城里。

2 Καὶ ἰδοῦ, προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον; καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν τῷ παραλυτικῷ, Θάρσει, τέκνον;  
-和 看哪 带来 给他 瘫子 -在...上 床 躺着的 -和 看见 -那 耶稣 -那 信心 他们的 说 -对那 瘫子 放心吧 孩子  
[G2532](#) [G3708](#) [G4374](#) [G0846](#) [G3885](#) [G1909](#) [G2825](#) [G0906](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3885](#) [G2293](#) [G5043](#)

ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.  
被赦免了 你的 -那些 罪  
[G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#)

有人用褥子抬着一个瘫子到耶稣跟前来。耶稣见他们的信心，就对瘫子说：「小子，放心吧！你的罪赦了。」

3 καὶ ἰδοῦ, τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ!  
-和 看哪 一些 -那些 文士 说 -在 他们自己 这人 亵渎  
[G2532](#) [G3708](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3778](#) [G0987](#)

有几个文士心里说：「这个人说僭妄的话了。」

4 καὶ εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν, Ἴνα τί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν?  
-和 知道 -那 耶稣 -那些 心思 他们的 说 -为 什么 想 恶的 -在 -那些 心 你们的  
[G2532](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1761](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2443](#) [G5101](#) [G1760](#) [G4190](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

耶稣知道他们的心意，就说：「你们为甚么心里怀着恶念呢？」

5 τί γὰρ ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν. Ἔγειρε καὶ περιπάτει?  
什么 -因为 是 更容易 说 被赦免了 你的 -那些 罪 -或 说 起来 -和 行走  
[G5101](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2123](#) [G3004](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2228](#) [G3004](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4043](#)

或说『你的罪赦了』，或说『你起来行走』，哪一样容易呢？

6 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ  
 -为了 -但 你们知道 -那 权柄 有 -那 子 -的 人 -在…上  
[G2443](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1849](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1909](#)

τῆς γῆς ἀφίεναι ἀμαρτίας· τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, Ἐγερθεῖς, ἄρῶν σου  
 -那 地 赦免 罪 那时 说 -对那 瘫子 起来 拿起 你的  
[G3588](#) [G1093](#) [G0863](#) [G0266](#) [G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3885](#) [G1453](#) [G0142](#) [G4771](#)

τὴν κλίνην, καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.  
 -那 床 -和 回去 -进入 -那 家 你的  
[G3588](#) [G2825](#) [G2532](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

但要叫你们知道，人子在地上有赦罪的权柄」；就对瘫子说：「起来！拿你的褥子回家去吧。」

7 καὶ ἐγερθεῖς, ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ.  
 -和 起来 离去 -进入 -那 家 他的  
[G2532](#) [G1453](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

那人就起来，回家去了。

8 ἰδόντες δὲ, οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν, καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεόν, τὸν δόντα  
 看见 -但 -那些 众人 惧怕 -和 荣耀 -那 神 -那 赐  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5399](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1325](#)

ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.  
 权柄 如此 -给那些 人  
[G1849](#) [G5108](#) [G3588](#) [G0444](#)

众人看见都惊奇，就归荣耀与神，因为他将这样的权柄赐给人。

9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τῷ  
 -和 经过 -那 耶稣 从那里 看见 人 坐着 -在 -那  
[G2532](#) [G3855](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1564](#) [G3708](#) [G0444](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#)

τελώνιον, Μαθθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς,  
 税关 马太 叫做的 -和 说 对他 跟从 我 -和 起来  
[G5058](#) [G3156](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0190](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0450](#)

ἠκολούθησεν αὐτῷ.  
 跟从了 他  
[G0190](#) [G0846](#)

耶稣从那里往前走，看见一个人名叫马太，坐在税关上，就对他说：「你跟从我来。」他就起来跟从了耶稣。

10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ, πολλοὶ τελῶναι  
 -和 发生 他 坐席 -在 -那 屋子 -和 看哪 许多 税吏  
[G2532](#) [G1096](#) [G0846](#) [G0345](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4183](#) [G5057](#)

καὶ ἀμαρτωλοὶ, ἐλθόντες, συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.  
 -和 罪人 来了 一同坐席 -与 耶稣 -和 -那些 门徒 他的  
[G2532](#) [G0268](#) [G2064](#) [G4873](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

耶稣在屋里坐席的时候，有好些税吏和罪人来，与耶稣和他的门徒一同坐席。

11 καὶ ἰδόντες, οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί, μετὰ  
 -和 看见 -那些 法利赛人 说 -对那些 门徒 他的 -为 什么 -与  
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3326](#)

τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν?  
 -那些 税吏 -和 罪人 吃 -那 教师 你们的  
[G3588](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0268](#) [G2068](#) [G3588](#) [G1320](#) [G4771](#)

法利赛人看见，就对耶稣的门徒说：「你们的先生为甚么和税吏并罪人一同吃饭呢？」

12 ὁ δὲ ἀκούσας, εἶπεν, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ’  
-那 -但 听了 说 不 需要 有 -那些 强壮的 医生 -而是  
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2480](#) [G2395](#) [G0235](#)

οἱ κακῶς ἔχοντες.  
-那些 患病的 有的  
[G3588](#) [G2560](#) [G2192](#)

耶稣听见，就说：「康健的人用不着医生，有病的人才用得着。」

13 πορευθέντες δὲ, μάθετε τί ἐστίν, ἢ ἔλεος θέλω, καὶ οὐ θυσίαν· οὐ  
去 -但 学习 什么 是 怜悯 我要 -和 不 祭物 不  
[G4198](#) [G1161](#) [G3129](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1656](#) [G2309](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2378](#) [G3756](#)

γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.  
-因为 来 呼召 义人 -而是 罪人  
[G1063](#) [G2064](#) [G2564](#) [G1342](#) [G0235](#) [G0268](#)

经上说：『我喜爱怜悯，不喜爱祭祀。』这句话的意思，你们且去揣摩。我来本不是召义人，乃是召罪人。」

14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς  
那时 来到 他 -那些 门徒 约翰的 说 -为 什么 我们  
[G5119](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G3004](#) [G1223](#) [G5101](#) [G1473](#)

καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν <πολλά>, οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ  
-和 -那些 法利赛人 禁食 多次 -那些 -但 门徒 你的 不  
[G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3522](#) [G4183](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G4771](#) [G3756](#)

νηστεύουσιν?  
禁食  
[G3522](#)

那时，约翰的门徒来见耶稣，说：「我们和法利赛人常常禁食，你的门徒倒不禁食，这是为甚么呢？」

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος  
-和 说 对他们 -那 耶稣 不 能 -那些 子 -的 婚房  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3567](#)

πενθεῖν ἐφ’ ὅσον μετ’ αὐτῶν ἐστίν ὁ νυμφίος? ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι  
哀悼 -在…上 多久 -与 他们 是 -那 新郎 将来 -但 日子  
[G3996](#) [G1909](#) [G3745](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3566](#) [G2064](#) [G1161](#) [G2250](#)

ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.  
-当 被取走 -从 他们 -那 新郎 -和 那时 禁食  
[G3752](#) [G0522](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3566](#) [G2532](#) [G5119](#) [G3522](#)

耶稣对他们说：「新郎和陪伴之人同在的时候，陪伴之人岂能哀恸呢？但日子将到，新郎要离开他们，那时候他们就要禁食。」

16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ; αἶρει  
没有人 -但 缝上 补丁 布 未缩过的 -在 衣服 旧的 撕裂  
[G3762](#) [G1161](#) [G1911](#) [G1915](#) [G4470](#) [G0046](#) [G1909](#) [G2440](#) [G3820](#) [G0142](#)

γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.  
-因为 -那 补满处 它的 -从 -那 衣服 -和 更坏的 裂口 发生  
[G1063](#) [G3588](#) [G4138](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G5501](#) [G4978](#) [G1096](#)

没有人把新布补在旧衣服上；因为所补上的反带坏了那衣服，破的就更大了。

- 17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς; εἰ δὲ μή γέ  
 -也不 倒 酒 新的 -进入 皮袋 旧的 -若 -但 不然  
[G3761](#) [G0906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#)
- ρήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται.  
 破裂 -那些 皮袋 -和 -那 酒 流出来 -和 -那些 皮袋 毁坏  
[G4486](#) [G3588](#) [G0779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3631](#) [G1632](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0779](#) [G0622](#)
- ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.  
 -而是 倒 酒 新的 -进入 皮袋 新的 -和 两者 保全  
[G0235](#) [G0906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G2537](#) [G2532](#) [G0297](#) [G4933](#)

也没有人把新酒装在旧皮袋里；若是这样，皮袋就裂开，酒漏出来，连皮袋也坏了。惟独把新酒装在新皮袋里，两样就都保全了。」

- 18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ, ἄρχων εἷς ἐλθὼν, προσεκύνει αὐτῷ,  
 这些 他 说着 对他们 看哪 官长 一个 来了 跪拜 他  
[G3778](#) [G0846](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0758](#) [G1520](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#)
- λέγων, ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν; ἀλλὰ ἐλθὼν, ἐπίθεσ τὴν  
 说 -那 -那 女儿 我的 刚才 死了 -但 来 按 -那  
[G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2364](#) [G1473](#) [G0737](#) [G5053](#) [G0235](#) [G2064](#) [G2007](#) [G3588](#)
- χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται.  
 手 你的 -在…上 她 -和 将活  
[G5495](#) [G4771](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2198](#)

耶稣说这话的时候，有一个管会堂的来拜他，说：「我女儿刚才死了，求你去按手在她身上，她就必活了。」

- 19 καὶ ἐγερθεὶς, ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθει αὐτῷ, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
 -和 起来 -那 耶稣 跟从 他 -和 -那些 门徒 他的  
[G2532](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

耶稣便起来跟着他去；门徒也跟了去。

- 20 Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη, προσελθοῦσα ὀπίσθεν, ἤψατο τοῦ  
 -和 看哪 女人 患血漏的 十二 年 来到 从后面 摸了 -的  
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G0131](#) [G1427](#) [G2094](#) [G4334](#) [G3693](#) [G0680](#) [G3588](#)
- κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.  
 穗边 -的 衣服 他的  
[G2899](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#)

有一个女人，患了十二年的血漏，来到耶稣背后，摸他的衣裳缝子；

- 21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.  
 说 -因为 -在 她自己 -若 只 摸 -的 衣服 他的 将得救  
[G3004](#) [G1063](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1437](#) [G3440](#) [G0680](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G4982](#)

因为她心里说：「我只摸他的衣裳，就必痊愈。」

- 22 ὁ δὲ Ἰησοῦς, στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτήν, εἶπεν, Θάρσει, θύγατερ; ἢ  
 -那 -但 耶稣 转过来 -和 看见 她 说 放心吧 女儿 -那  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4762](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2293](#) [G2364](#) [G3588](#)
- πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἢ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.  
 信心 你的 救了 你 -和 得救了 -那 女人 -从 -那 时刻 那  
[G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1565](#)

耶稣转过来，看见她，就说：「女儿，放心！你的信救了你。」从那时候，女人就痊愈了。

23 καὶ ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος, καὶ ἰδὼν τοὺς  
-和 来了 -那 耶稣 -进入 -那 屋子 -的 官长 -和 看见 -那些  
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G0758](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#)

αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβοῦμενον,  
吹笛的 -和 -那 人群 喧嚷的  
[G0834](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2350](#)

耶稣到了管会堂在家里，看见有吹手，又有许多人乱嚷，

24 ἔλεγεν, Ἄναχωρεῖτε. οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον, ἀλλὰ καθεύδει. καὶ  
说 退去 不 -因为 死了 -那 女孩 -而是 睡着了 -和  
[G3004](#) [G0402](#) [G3756](#) [G1063](#) [G0599](#) [G3588](#) [G2877](#) [G0235](#) [G2518](#) [G2532](#)

κατεγέλων αὐτοῦ.  
嘲笑 他  
[G2606](#) [G0846](#)

就说：「退去吧！这闺女不是死了，是睡着了。」他们就嗤笑他。

25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν, ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ  
-当 -但 被赶出 -那 人群 进去 抓住 -的 手 她的 -和  
[G3753](#) [G1161](#) [G1544](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1525](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἠγέρθη τὸ κοράσιον.  
起来了 -那 女孩  
[G1453](#) [G3588](#) [G2877](#)

众人既被撵出，耶稣就进去，拉着闺女的手，闺女便起来了。

26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκεῖνην.  
-和 出去了 -那 名声 这 -进入 全 -那 地 那  
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G5345](#) [G3778](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1565](#)

于是这风声传遍了那地方。

27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ,  
-和 经过 从那里 -对那 耶稣 跟从了 他 两个 瞎子  
[G2532](#) [G3855](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0190](#) [G0846](#) [G1417](#) [G5185](#)

κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ.  
喊叫 -和 说 怜悯 我们 子 大卫的  
[G2896](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1653](#) [G1473](#) [G5207](#) [G1138](#)

耶稣从那里往前走，有两个瞎子跟着他，喊叫说：「大卫的子孙，可怜我们吧！」

28 ἔλθοντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοὶ, καὶ λέγει  
来到 -但 -进入 -那 屋子 来到 他 -那些 瞎子 -和 说  
[G2064](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5185](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι? λέγουσιν αὐτῷ,  
对他们 -那 耶稣 你们信 -那 我能 这 做 说 对他  
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1410](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3004](#) [G0846](#)

Ναί, Κύριε.  
是的 主  
[G3483](#) [G2962](#)

耶稣进了房子，瞎子就来到他跟前。耶稣说：「你们信我能做这事吗？」他们说：「主啊，我们信。」

29 τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω  
那时 摸了 -的 眼睛 他们的 说 -按照 -那 信心 你们的 成就  
[G5119](#) [G0680](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G1096](#)

ὑμῖν.  
给你们  
[G4771](#)

耶稣就摸他们的眼睛，说：「照着你们的信给你们成全了吧。」

30 καὶ ἠνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί; καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,  
-和 开了 他们的 -那些 眼睛 -和 严厉吩咐 他们 -那 耶稣  
[G2532](#) [G0455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G1690](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

λέγων, Ὅρατε μηδεὶς γινωσκέτω.  
说 看 没有人 知道  
[G3004](#) [G3708](#) [G3367](#) [G1097](#)

他们的眼睛就开了。耶稣切切地嘱咐他们说：「你们要小心，不可叫人知道。」

31 οἱ δὲ ἐξεληθόντες, διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῆ ἐκείνῃ.  
-那些 -但 出去 传扬 他 -在 全 -那 地 那  
[G3588](#) [G1161](#) [G1831](#) [G1310](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1565](#)

他们出去，竟把他的名声传遍了那地方。

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ, προσήνεγκαν αὐτῷ «ἄνθρωπον» κωφὸν,  
他们 -但 出去的时候 看哪 带来 给他 人 哑巴  
[G0846](#) [G1161](#) [G1831](#) [G3708](#) [G4374](#) [G0846](#) [G0444](#) [G2974](#)

δαιμονιζόμενον.  
被鬼附的  
[G1139](#)

他们出去的时候，有人将鬼所附的一个哑巴带到耶稣跟前来。

33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ  
-和 被赶出 -的 鬼 说了话 -那 哑巴 -和 惊奇 -那些  
[G2532](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3588](#)

ὄχλοι, λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.  
众人 说 从来不 出现过 如此 -在 -那 以色列  
[G3793](#) [G3004](#) [G3763](#) [G5316](#) [G3779](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#)

鬼被赶出去，哑巴就说出话来。众人都希奇，说：「在以色列中，从来没有见过这样的事。」

34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ  
-那些 -但 法利赛人 说 -靠 -那 首领 -的 鬼 赶出 -那些  
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1544](#) [G3588](#)

δαιμόνια.  
鬼  
[G1140](#)

法利赛人却说：「他是靠着鬼王赶鬼。」

35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων  
 -和 走遍 -那 耶稣 -那些 城 所有的 -和 -那些 村庄 教导  
[G2532](#) [G4013](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2968](#) [G1321](#)

ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσω τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας,  
 -在 -那些 会堂 他们的 -和 传讲 -那 福音 -的 国  
[G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G0932](#)

καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.  
 -和 医治 一切 疾病 -和 一切 软弱  
[G2532](#) [G2323](#) [G3956](#) [G3554](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3119](#)

耶稣走遍各城各乡，在会堂里教训人，宣讲天国的福音，又医治各样的病症。

36 Ἴδων δὲ τοὺς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσकुλμένοι  
 看见 -但 -那些 众人 动了怜悯 -关于 他们 -因为 是 困苦的  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4697](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1510](#) [G4660](#)

καὶ ἐρριμμένοι, ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.  
 -和 被丢弃的 -如同 羊 不 有 牧人  
[G2532](#) [G4496](#) [G5616](#) [G4263](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4166](#)

他看见许多的人，就怜悯他们；因为他们困苦流离，如同羊没有牧人一般。

37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ  
 那时 说 -对那些 门徒 他的 -那 -一方面 庄稼 多 -那些 -但  
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2326](#) [G4183](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἐργάται ὀλίγοι;  
 工人 少  
[G2040](#) [G3641](#)

于是对门徒说：「要收的庄稼多，做工的人少。」

38 δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν  
 求 -所以 -的 主 -的 庄稼 -使 差遣 工人 -进入 -那  
[G1189](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2326](#) [G3704](#) [G1544](#) [G2040](#) [G1519](#) [G3588](#)

θερισμὸν αὐτοῦ.  
 庄稼 他的  
[G2326](#) [G0846](#)

所以，你们当求庄稼的主打发工人出去收他的庄稼。」